

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



25.06.2021г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.35. Введение в специальность

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	1
Семестр	11
Лекции (час)	28
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	44
Курсовая работа (час)	
Всего часов	72
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	11

Иркутск 2021

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

1. Цели изучения дисциплины

Дисциплина направлена на формирование культуры переводчика, ознакомление с основами устного и письменного перевода, владение этикой и психологическим настроем в экстремальных условиях перевода, что необходимо для эффективной профессиональной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются формирование целостного представления о видах и теории перевода (письменного и устного), правилах поведения и самоконтроля переводчика, особенностях работы в сложных ситуациях и умение применять полученные знания на практике.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Иностранный язык в профессиональной сфере", "Стилистика русского языка и культура речи", "Теория перевода", "Практический курс перевода английского языка", "Лексикология (английский язык)", "Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений (английский язык)", "Конференц-перевод (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	28

Практические (сем, лаб.) занятия	0
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	44
Всего часов	72

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Виды и особенности переводческой деятельности	11	10		16		Выступление с докладом
2	Практические аспекты перевода	11	10		16		Реферат
3	Профессиональная компетенция переводчика	11	8		12		Дискуссия. Эссе
	ИТОГО		28		44		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
01	Что такое перевод?	Понятие перевода, сложности и виды переводческой деятельности, является ли перевод наукой, искусством или деятельностью. Место перевода в современном «цифровом» мире.
02	Различия в структуре русского и английского языков	Грамматические, стилистические, лексические и фонетические различия языков. Основы грамматической структуры английского языка, разбор примеров, влияющих на качество перевода.
03	Основные виды устного перевода	Виды устного перевода: последовательный, (односторонний, двусторонний), синхронный, перевод с листа, видеоперевод (перевод сериалов и художественных фильмов).
04	Основные виды письменного перевода	Особенности перевода научно-технической литературы, особенности грамматики научного стиля русского и английского языка, важность перевода терминов. Особенности перевода периодической литературы, примеры избыточной конкретики английского языка, нюансы художественного перевода, перевод поэтических произведений.
05	Переводческие трансформации в профессиональной деятельности	Виды переводческих трансформаций: калькирование, транскрибирование, транслитерация, замены, опущение, добавление, модуляция.
06	Трудности устного перевода	Базовая и прецизионная информация, триада устного перевода (эрудиция, психология, родной и знания родного и иностранного языка).

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
07	Память в процессе устного перевода	Регистры памяти (первичная и долговременная), ассоциативная память, процесс забывания, синтез и анализ в устном переводе, мнемотехника.
08	Виды устного последовательного перевода	Становление последовательного перевода как вида переводческой деятельности. Особенности и практика применения одно и двустороннего перевода. Абзацно-фразовый перевод и перевод с записью, практика применения.
09	Универсальная переводческая скоропись	История появления, основные цели, область применения, виды сокращений, оформление, примеры использования на практике.
10	Синхронный перевод как особый вид устного перевода.	Отличия синхронного перевода от последовательного и перевода с листа, технические средства синхронного перевода, профессиональные компетенции синхронного переводчика, примеры переводов.
11	Самостоятельная подготовка переводчика.	Стадии самоподготовки, самостоятельная тренировка различных видов перевода, развивающие упражнения, самостоятельная оценка качества перевода, понятие переводческой ошибки.
12	Переводческая этика.	Этикет переводчика, понятие нейтральности, конфиденциальность, порядочность, ответственность, правила корпоративной солидарности.
13	Психологическая подготовка к переводу	Особенность психологических механизмов в процессе устного перевода, психологическая подготовка, приемы борьбы с волнением, умение преодолеть ошибки.
14	Виды словарей и других ресурсов в переводе.	Печатные и электронные словари, системы контекстного перевода “Reverso, Linguee, Multitran”, профессиональные инструменты перевода на примере “Cat Tools”.

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Виды и особенности переводческой деятельности	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять	Выступление с докладом	Плавность и четкость речи - до 5 баллов, полнота раскрытия темы,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		грамотное использование примеров - 15 баллов, правильное оформление и содержание PowerPoint презентации - до 5 баллов, ответы на вопросы студентов и преподавателя - до 10 баллов. (35)
2	2. Практические аспекты перевода	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Реферат	Реферат не раскрывает тему, структура не продумана – 0-5 б., реферат представлен позже более чем на 2 недели 0 б., использован 1-3 источника для теории и примеров 1-5 б., нет единообразия в оформлении работы, присутствуют орфографические ошибки – 0 б. Разносторонний подход к теме, четкое и логичное построение текста – 5-15 б. реферат представлен в срок – 5 б. в работе использованы 5 и более источников, 5-10 б. работа оформлена аккуратно и единообразно – 1-5 б. (35)
3	3. Профессиональна	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии	Дискуссия	Активное участие в дискуссии → до

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	я компетенция переводчика		и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		7 б., Логичность и обоснованность суждений – до 8 б. (15)
4		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.	Эссе	Перечисление основных правил, норм и знаний переводчику - до 5 б., логичность построения текста, примеры – до 5 б., своевременность выполнения и аккуратность в оформлении до 5 б. (15)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 11.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Первое задание: 1 правильный ответ - 2 балла, второе и третье задания: 1 правильный ответ - 1 балл.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Вводные слова в переводе
2. Вероятностное прогнозирование в устном переводе
3. Интернациональные слова в переводе
4. Интонация в переводе
5. Классификация ошибок переводчика
6. Критерии оценки перевода

7. Особенности профессионального поведения переводчика
8. Подготовка к устному переводу
9. Поиск информации для перевода
10. Преодоление стресса в процессе устного перевода
11. Приемы УПС
12. Психологические качества необходимые переводчику
13. Психологические особенности работы переводчика
14. Работа с заказчиком при подготовке к устному переводу
15. Специфика устного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Точность и полнота ответа - до 15 баллов, аргументированность выбора до 15 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Изучите текст и предложите источники и базы данных для его перевода

Задача № 2. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик

Задача № 3. Прокомментируйте ситуацию из профессиональной деятельности переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Обоснованность и логичность рассуждения - до 30 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Просмотрите программу международной конференции. Назовите способы самостоятельной подготовки переводчика к устному последовательному переводу.

Задание № 2. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

Задание № 3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими психологическими трудностями столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик (30 баллов).
3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему? (30 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
2. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
3. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
4. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
5. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

б) дополнительная литература:

1. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian-English Translation Handbook. 2-е изд./ В. С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2006.-303 с.
2. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)

3. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)

4. [Вартанова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса первого иностранного языка и теории перевода.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ (во время проведения занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;

- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- MS Office,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Firefox Developer Edition,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Компьютерный класс